



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN
PELAKSANAAN PENERJEMAHAN DAN ANALISIS TEKNIK
PENERJEMAHAN CERITA ANAK DAN DOKUMEN
PERJANJIAN KERJA SAMA**



**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- | | |
|-----------------------|--|
| a. Judul Naskah | : Pelaksanaan Penerjemahan dan Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita Anak dan Dokumen Perjanjian Kerja Sama |
| b. Penyusun | |
| 1) Nama | : Savira Septiani |
| 2) NIM | : 2008411012 |
| c. Program Studi | : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis Professional |
| d. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| e. Waktu Pelaksanaan | : 1 Agustus – 1 Desember 2023 |
| f. Tempat Pelaksanaan | : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002,
Sukahati,
Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor,
Jawa Barat |

Pembimbing PNJ,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,
M.M., M. Hum.
NIP 1961041211987032004

Bogor, 18 Januari 2024

Pembimbing Instansi,

Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum
NIP: 19770306200312202

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Mengesahkan
Kepala Program Studi
Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.
NIP 1961041211987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis haturkan kehadiran Allah Swt. yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan penelitian ini. Tidak lupa pula sholawat serta salam selalu tercurah pada Nabi Muhammad SAW. Yang telah membawa manusia dari zaman jahiliyyah hingga zaman modern saat ini.

Dalam rangka menyelesaikan penyusunan laporan penelitian ini, penulis juga mengucapkan terima kasih kepada semua pihak di bawah ini. Apabila bukan karena pihak-pihak di bawah, tentunya laporan penelitian ini tidak akan dapat diselesaikan secara maksimal, sebagai berikut:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum. Selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) sekaligus dosen pembimbing penulis.
2. Ibu Marike Ivone Onsu dan Ibu Dyah Retno sebagai pembimbing penulis, serta staf Pustanda lainnya di Badan Bahasa yang telah memberikan bantuan, arahan, ilmu, dan dukungan selama kegiatan Praktik Kerja Lapangan.
3. Kedua orangtua atas kontribusinya, baik dukungan material maupun emosional.
4. Sahabat penulis, Nur Utami Listyanti dan Taufiq Syarma Hidayat, serta teman-teman kelas 7A yang telah memberikan bantuan dan dukungan berupa kata-kata semangat dan dukungan emosional lainnya.

Sebagai penyusun, penulis menyadari bahwa masih terdapat kekurangan, baik segi penyusunan maupun tata bahasa penyampaian dalam laporan penelitian ini. Oleh karena itu, penulis dengan kerendahan hati menerima saran dan kritik dari pembaca sehingga penulis dapat mengubahnya. Penulis berharap laporan penelitian ini dapat memberikan manfaat dan juga inspirasi untuk pembaca sebagai acuan untuk menyusun laporan-laporan lainnya.

Jakarta, 18 Januari 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR TABEL.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	x
DAFTAR LAMPIRAN.....	xi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2. Ruang Lingkup Kegiatan.....	3
1.3. Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4. Tujuan dan Manfaat Kegiatan.....	4
1.4.1. Tujuan Kegiatan.....	4
1.4.2. Manfaat Kegiatan.....	4
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1. Buku Cerita Anak.....	5
2.2. Perjanjian Kerja Sama.....	5
2.3. Penerjemahan.....	6
2.4. Ideologi Penerjemahan.....	6
2.4.1. Domestikasi.....	7
2.4.2. Foreignisasi.....	7
2.5. Metode Penerjemahan.....	7



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.6.	Teknik Penerjemahan	8
2.7.	Proses Penerjemahan	10
BAB III	.....	11
PEMBAHASAN	.....	11
3.1.	Unit Kerja PKL.....	11
3.2.	Uraian Praktik Kerja Lapangan	12
3.3.	Uraian Proses Penerjemahan.....	15
3.3.1.	Penerjemahan Teks pada Buku Cerita Anak	16
1)	Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Look Up”	16
2)	Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “The Peacock who had no feathers”	19
3)	Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Is Dedo Really Mad?”	21
4)	Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Chakkuli Wants to Know”	23
3.3.2.	Penerjemahan Perjanjian Kerja Sama	27
1)	Hasil Analisis Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak ..	27
3.4.	Identifikasi Kendala Pelaksanaan Tugas dan Cara Mengatasinya	29
3.5.	Cara Mengatasi Kendala Pelaksanaan Tugas.....	29
BAB IV	.....	30
PENUTUP	.....	30
4.1.	Simpulan	30
4.2.	Saran	30
DAFTAR PUSTAKA	.....	32
CHAPTER I	.....	1
INTRODUCTION	.....	1
1.1.	Background	1
1.2.	Scope.....	3
1.3.	Time and Place of Implementation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.	Objectives and Benefits of Activities.....	3
1.4.1.	Activity Objectives	3
1.4.2.	Benefits of Activities	3
CHAPTER II	.....	5
LITERATURE REVIEW	.....	5
2.1.	Children's Story Books	5
2.2.	Cooperation agreement	5
2.3.	Translation	5
2.4.	Translation Ideology	6
2.4.1.	Domestication	6
2.4.2.	Foreignization	7
2.5.	Translation Method	7
2.6.	Translation Techniques	7
2.7.	Translation Process	9
CHAPTER III	.....	10
DISCUSSION	.....	10
3.1.	Work Unit	10
3.2.	Description of Field Work Practices	11
3.3.	Description of the Translation Process	14
3.3.1.	Text Translation in Children's Story Books	15
1)	Results of Analysis of Children's Stories entitled "Look Up"	15
2)	Results of Analysis of a Children's Story entitled "The Peacock who had no feathers".....	17
3)	Results of the analysis of the children's story entitled "Is Dedo Really Mad?"	20
4)	Results of Analysis of Children's Stories entitled "Chakkuli Wants to Know"	21
3.3.2.	Translation of Cooperation Agreements	25



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1) Results of Analysis of Cooperation Agreements on Translation of Children's Storybooks 25

3.4. Identifaction of Obstacles in Implementing Tasks and How to Overcome Them .. 27

3.5. How to Overcome Obstacles in Carrying Out Tasks 28

CHAPTER IV 29

CLOSING 29

4.1. Conclusion 29

4.2. Suggestion 29

REFERENCES 31

LAMPIRAN 33



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR TABEL

Tabel 1 Kegiatan PKL di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa 12

Tabel 2 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Look Up” dengan Teknik Adaptasi ... 16

Tabel 3 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Look Up” dengan Teknik Transposisi 17

Tabel 4 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “The Peacock who had no feathers”
dengan Teknik Modulasi..... 19

Tabel 5 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “The Peacock who had no feathers”
dengan Teknik Amplifikasi..... 19

Tabel 6 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Is Dedo Really Mad?” dengan Teknik
Reduksi..... 21

Tabel 7 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Chakkuli Wants to Know” dengan
Teknik Diskursi Kreatif..... 23

Tabel 8 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Chakkuli Wants to Know” dengan
Teknik Variasi..... 25

Tabel 9 Hasil Analisis Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita
Anak dengan Teknik Harfiah 27

Table 1 Field Work Practices activities 11

Table 2 Results of Analysis of Children's Stories entitled "Look Up" with Adaptation
Technique..... 15

Table 3 Results of Analysis of Children's Stories entitled "Look Up" with
Transposition Technique..... 16

Table 4 Results of Analysis of a Children's Story entitled "The Peacock who had no
feathers" with Modulation Technique..... 18

Table 5 Results of Analysis of a Children's Story entitled "The Peacock who had no
feathers" with Amplification Technique..... 18

Table 6 Results of the analysis of the children's story entitled "Is Dedo Really Mad?"
with Reduction Technique 20

Table 7 Results of Analysis of Children's Stories entitled "Chakkuli Wants to Know"
with Creative Discursion Technique..... 22

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Table 8 Results of Analysis of Children's Stories entitled "Chakkuli Wants to Know" with Variation Technique..... 23

Table 9 Results of Analysis of Cooperation Agreements on Translation of Children's Storybooks with Literal Translation Technique..... 26



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Proses Penerjemahan	10
Gambar 2 Struktur Organisasi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa	12
Gambar 3 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Look Up”	18
Gambar 4 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “The Peacock who had no feathers”	20
Gambar 5 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Is Dedo Really Mad?”	22
Gambar 6 Hasil Analisis Cerita Anak berjudul “Chakkuli Wants to Know”	26
Gambar 7 Hasil Analisis Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak	28
Figure 1 Translation process	9
Figure 2 Organization structure of Agency of Development and Cultivation of Language ..	11
Figure 3 Results of Analysis of Children's Stories entitled "Look Up"	17
Figure 4 Results of Analysis of a Children's Story entitled "The Peacock who had no feathers"	19
Figure 5 Results of the analysis of the children's story entitled "Is Dedo Really Mad?"	21
Figure 6 Results of Analysis of Children's Stories entitled "Chakkuli Wants to Know"	25
Figure 7 Results of Analysis of “Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak”	27

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Keterangan Diterima Magang.....	33
Lampiran 2 Form Pembimbingan PKL (Penyelia)	34
Lampiran 3 Form Pembimbingan PKL (Dosen Pembimbing PNJ).....	37
Lampiran 4 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Look Up”	38
Lampiran 5 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “The Peacock who had no Feathers” ...	44
Lampiran 6 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Is Dedo Really Mad?”	48
Lampiran 7 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Chakkuli Wants to Know”	53
Lampiran 8 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Perjanjian Kerja Sama”	58
Lampiran 9 Dokumentasi Praktik Kerja Lapangan.....	33



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang Kegiatan

Dalam rangka meningkatkan kreativitas dan inovasi mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta Program Studi Bahasa Inggris dan Komunikasi Bisnis dan Profesional, Politeknik Negeri Jakarta memberikan kesempatan kepada para mahasiswanya untuk mengikuti kegiatan Praktik Kerja Lapangan. Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan bentuk dari penyelenggaraan pendidikan dan pelatihan kejuruan dengan menggabungkan program pendidikan di sekolah dengan penguasaan keahlian secara terpadu dan sinkron dengan cara terjun langsung ke dunia kerja untuk mencapai tingkat keahlian tertentu. Djojonegoro dalam Sakti (2020, hlm. 12). Secara singkat, Praktik Kerja Lapangan merupakan program yang membantu mahasiswa dalam meningkatkan kemampuan secara praktikal sebagai kebutuhan di dunia kerja.

Penulis, sebagai mahasiswa aktif Politeknik Negeri Jakarta Program Studi Bahasa Inggris dan Komunikasi Bisnis dan Profesional mendapat kesempatan untuk mengikuti Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Badan Bahasa). Badan Bahasa merupakan badan yang bertugas melaksanakan pengembangan, pembinaan, dan perlindungan di bidang bahasa dan sastra yang memiliki fungsi menyusun kebijakan teknis, melaksanakan, memantau, mengevaluasi, dan melaporkan pengembangan, pembinaan, dan perlindungan bahasa dan sastra serta melaksanakan administrasi dan fungsi lain yang diberikan oleh Menteri. Khusus untuk Pustanda sendiri memiliki tugas melaksanakan penyiapan kebijakan teknis dan pelaksanaan penguatan dan pemberdayaan bahasa. (Keputusan Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Nomor 388/O/2021 tentang Rincian Tugas



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Unit Kerja Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda)).

Praktik Kerja Lapangan yang penulis lakukan dilaksanakan dalam 1 semester selama 4 bulan penuh. Selama jangka waktu tersebut, Penulis melakukan kegiatan penerjemahan. Tanjung (2015: 2), mengutip dari The Merriam Webster Dictionary, tertulis bahwa penerjemahan adalah mengubah suatu ungkapan atau bentuk ke dalam ungkapan atau bentuk yang lain, untuk mengubah ke dalam bahasa sendiri atau bahasa yang lain. Penerjemahan memiliki dua jenis yaitu penerjemahan lisan dan tulis (Munday, 2001:4) Penerjemahan lisan dikenal sebagai *interpreting* atau interpretasi, sedangkan penerjemahan tertulis dikenal sebagai *translating* atau kegiatan menghasilkan terjemahan. teks bisnis dan teks hukum yang akan diteliti merupakan bagian dari penerjemahan tertulis. (Steven, 2010). Penerjemahan yang dilakukan penulis pada Praktik Kerja Lapangan ini merupakan penerjemahan tertulis dengan 2 jenis teks yang berbeda, yakni penerjemahan buku cerita anak dan penerjemahan teks hukum.

Teks yang diterjemahkan terdiri atas 4 buku cerita anak berupa cerita anak yang diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dan 1 teks hukum yang diterjemahkan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Teks-teks tersebut antara lain:

1. Look Up!
2. The Peacock who had no Feathers
3. Is Dedo Really Mad?
4. Chakkuli Wants to Know
5. Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak

Banyaknya perbedaan budaya, ciri, dan sifat dari buku cerita anak dan teks hukum di Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia menyebabkan sulitnya penerjemahan. Aspek-aspek tertentu dibutuhkan karena buku cerita anak dan teks



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

hukum sangat berbeda sehingga tidak dapat diterjemahkan menggunakan metode yang sama.

Proses penerjemahan yang baik untuk menerjemahkan buku cerita anak dan teks hukum sangat penting. Untuk menemukan padanan yang pas dan berterima, penulis memerlukan teknik dengan penyesuaian budaya yang tepat dan *parallel* sehingga hasil terjemahannya dapat berterima di bahasa sasaran. Maka dari itu, fokus penulis pada penelitian kali ini tertuju pada ketidaktepatan bahasa sumber dan teknik yang penulis gunakan untuk mencapai keberterimaan tersebut di bahasa sasaran.

1.2. Ruang Lingkup Kegiatan

Laporan ini menjelaskan mengenai kegiatan yang dilakukan penulis selama menjalani Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa. Selama masa PKL tersebut, penulis berkesempatan ikut serta dalam proses penerjemahan dan pencetakan buku cerita anak di Penjaring tahun 2023. Dalam proses tersebut, penulis melewati berbagai rangkaian kegiatan, antara lain:

1. Melakukan penginputan data-data penerjemahan,
2. Melakukan penerjemahan buku cerita anak,
3. Melakukan penyuntingan hasil terjemahan,
4. Melakukan pengecekan hasil pengatakan/layout buku sesuai dengan teks terjemahan beserta ilustrasinya.

Setelah melewati proses-proses di atas, hasil-hasil terjemahan kemudian dievaluasi kembali oleh pembimbing dari Pustanda agar mendapatkan hasil terjemahan yang berterima dan akurat sesuai dengan minat baca anak-anak. Apabila proses ini sudah dilalui, maka hasil-hasil terjemahan akan diunggah ke fitur Penjaring.

1.3. Waktu dan Tempat Pelaksanaan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Waktu dan tempat pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan yang penulis laksanakan sebagai berikut:

Waktu : 1 Agustus 2023 – 1 Desember 2023

Instansi : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa

Alamat Instansi : Jl. Anyar Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec.Citeureup,
Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16810

1.4. Tujuan dan Manfaat Kegiatan

1.4.1. Tujuan Kegiatan

Tujuan Kegiatan PKL ini adalah untuk memenuhi kewajiban penulis sebagai mahasiswa dalam memenuhi SKS mata kuliah di semester 7. Selain itu, kegiatan ini juga bertujuan untuk mengasah kemampuan dan pengetahuan mahasiswa dalam mengimplementasikan teori-teori yang sudah dipelajari di perkuliahan.

1.4.2. Manfaat Kegiatan

Adapun manfaat pelaksanaan kegiatan PKL ini sebagai berikut:

1. Melatih mahasiswa dalam bekerja secara profesional dengan lingkungan kerja yang sesungguhnya;
2. Mengasah *softskill* dan *hardskill* mahasiswa secara langsung sebagai bekal untuk melangkah ke dunia kerja;
3. Mempererat kerjasama antar pihak akademik dengan instansi sehingga dapat berlanjut ke tahun-tahun yang akan datang;
4. Mengembangkan ilmu penerjemahan dengan membuat laporan magang sebagai referensi bagi mahasiswa selanjutnya;
5. Memberikan informasi mengenai situasi umum institusi sebagai bahan evaluasi bagi instansi tempat Praktik Kerja Lapangan tersebut dilaksanakan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1. Simpulan

Simpulan Setelah melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, penulis menyimpulkan bahwa:

1. Penulis mendapat pengalaman kerja secara langsung dan dapat melihat proses penerjemahan di lingkup pemerintah secara profesional.
2. Penulis memperoleh pengetahuan dan pengalaman baru mengenai langkah bisnis penerjemahan buku di instansi pemerintahan.
3. Penulis memperoleh berbagai pengetahuan dan pengalaman baru khususnya dalam menerjemahkan buku cerita anak.

Adapun kesimpulan dari Analisis Teknik pada Buku Cerita Anak dan Teks Perjanjian Kerja Sama, dapat disimpulkan bahwa penulis menggunakan beragam teknik penerjemahan yang mencerminkan adaptabilitas terhadap sifat dan kebutuhan masing-masing teks. Secara umum, teknik *calque* menjadi pilihan utama dalam penerjemahan cerita anak, menunjukkan kecenderungan penulis untuk mempertahankan arti harfiah dengan penyesuaian tata letak dan elemen seperti rima. Sementara itu, dalam penerjemahan perjanjian kerja sama, teknik harfiah atau *literal translation* dominan, mencerminkan keinginan penulis untuk menjaga keakuratan dan ketegasan teks perjanjian. Perbedaan penggunaan teknik penerjemahan tersebut mencerminkan kesadaran penulis akan konteks, tujuan, dan karakteristik teks yang diterjemahkan.

4.2. Saran

Adapun saran yang dapat penulis sampaikan setelah melaksanakan kegiatan PKL di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa adalah sebagai berikut.

1. Mahasiswa dianjurkan melakukan riset mengenai gambaran umum mengenai bagaimana cara kerja organisasi/instansi tersebut sebelum mendaftarkan diri ke industri untuk tujuan PKL,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Mahasiswa meminta pembekalan terlebih dahulu kepada penyelia mengenai tugas-tugas, peraturan, dan etika di lingkungan industri sebelum memulai tugas di lokasi PKL,
3. Mahasiswa PKL sebaiknya bekerja sesuai dengan bidang yang dilamar, yaitu kebahasaan dan penerjemahan yang sejalan dengan program studi BISPRO.





DAFTAR PUSTAKA

- Adiwimarta, S. S. (1983). *KBBI Online*. From <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Amilia, I. K. (2010). Terjemahan Beranotasi Buku Just Tell Me What to Say ke Bahasa Indonesia. *lontar.ui*, 8.
- Apri Damai Sagita Krissandi, B. F. (2018). *Sastra Anak: Media Pembelajaran Bahasa Anak*.
- Aprilia, Z. (2019). CALQUE DALAM NOVEL THE HUNGER GAMES: CATCHING FIRE KARYA SUZANNE COLLINS.
- Ardi, H. (2018). *Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation)*.
- Dewiyanti, N. (2017).
- Juply, D. (2007). Metode, Strategi, dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam. *Masyarakat Linguistik Indonesia*.
- Kemendikbud. (n.d.). *EYD V*. From <https://ejaan.kemdikbud.go.id/>
- Khairuddinn. (2015). PELAKSANAAN PERJANJIAN KERJASAMA ANTARA PROFESIONAL COLLECTOR (PROF COLL) DENGAN PT. AL IJARAH INDONESIA FINANCE CABANG PEKANBARU DALAM MELAKUKAN EKSEKUSI BARANG JAMINAN.
- Maryati, S. (2017). Pengaruh Metode Eksplisit.
- Ningtyas, B. (2006). Motivasi Penggunaan Pola Urutan Fungsi Keterangan Bahasa Indonesia dalam Tajuk Surat Kabar Harian Solopos.
- Prof. Ir. Nizam, M. D. (n.d.). *Kampus Merdeka*.
- Putrayasa, I. G. (2016). Jenis-Jenis dan Pola Kalimat Bahasa Indonesia.
- Steven, A. (2010). *Kamus Lengkap Indonesia-Inggris*.
- Webster, N. (1843). *Merriam Webster Dictionary*.
- Wordpress.com. (2014). Teknik Penerjemahan yang Diusulkan Molina dan Albir 2002.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT OF FIELD WORK PRACTICE

IMPLEMENTATION OF TRANSLATION AND ANALYSIS OF CHILDREN'S STORY TRANSLATION TECHNIQUES AND COOPERATION AGREEMENT DOCUMENTS



Created by:

Savira Septiani

2008411012

ENGLISH STUDY PROGRAM FOR BUSINESS
AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
POLYTECHNIC OF JAKARTA STATE



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1. Background

In order to increase the creativity and innovation of students at the Politeknik Negeri Jakarta, English Language and Business and Professional Communication Study Program, Politeknik Negeri Jakarta provides its students with the opportunity to take part in Field Work Practice activities. Field Work Practices (FWP) are a form of providing vocational education and training by combining educational programs in schools with integrated and synchronous mastery of skills by going directly into the world of work to achieve a certain level of expertise. Djojonegoro in Sakti (2020, p. 12). In short, Field Work Practice is a program that helps students improve their practical abilities as a necessity in the world of work.

Author, as an active student at the Politeknik Negeri Jakarta, English Language and Business and Professional Communication Study Program, had the opportunity to take part in Field Work Practices carried out at the Agency for Language Strengthening and Empowerment. The Agency is a body tasked with carrying out development, guidance and protection in the field of language and literature which has the function of formulating technical policies, implementing, monitoring, evaluating and reporting on the development, guidance and protection of language and literature as well as carrying out administration and other functions provided by the Minister. Specifically, Agency for Language Strengthening and Empowerment (Pustanda) itself has the task of carrying out the preparation of technical policies and implementing language strengthening and empowerment. (Decree of the Minister of Education, Culture, Research and Technology Number 388/O/2021 concerning Details of Tasks of the Language Development and Cultivation Agency Work Unit, Agency for Language Strengthening and Empowerment (Pustanda)).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The field work practice that the author carried out was carried out in 1 semester for 4 full months. During this period, the author carried out translation activities. Tanjung (2015: 2), quoting from The Merriam Webster Dictionary, writes that translation is changing an expression or form into another expression or form, to change it into one's own language or another language. Translation has two types, namely oral and written translation (Munday, 2001:4). Oral translation is known as interpreting or interpretation, while written translation is known as translating or the activity of producing a translation. The business texts and legal texts that will be researched are part of the written translation. (Steven, 2010). The translation carried out by the author in this Field Work Practice is a written translation with 2 different types of text, namely the translation of children's story books and the translation of legal texts.

The translated texts consist of 4 children's story books in the form of children's stories translated from English to Indonesian and 1 legal text translated from Indonesian to English. These texts include:

1. Look Up!
2. The Peacock who has no Feathers
3. Is Dedo Really Mad?
4. Chakkuli Wants to Know
5. Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak

The many cultural differences and characteristics of children's storybooks and legal texts in English and Indonesian make translation difficult. Certain aspects are needed because children's storybooks and legal texts are so different that they cannot be translated using the same methods.

A good translation process for translating children's storybooks and legal texts is very important. To find the right and acceptable equivalent, the writer needs techniques with appropriate and parallel cultural adjustments so that the translation results can be accepted in the target language. Therefore, the author's focus in this research is on the inaccuracy of the source language and the techniques the author uses to achieve this acceptance in the target language.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2. Scope

This report explains the activities carried out by the author while undergoing Field Work Practices at the Center for Language Strengthening and Empowerment. During the Field Work Practices period, the author had the opportunity to participate in the process of translating and printing children's story books in Penjaring in 2023. In this process, the author went through various series of activities, including:

1. Enter translation data,
2. Translating children's story books,
3. Editing the translation results,
4. Check the results of the book's wording/layout according to the translated text and illustrations.

After going through the processes above, the translation results are then re-evaluated by the supervisor from Pustaka to obtain acceptable and accurate translation results by the children's reading interests. Once this process has been completed, the translation results will be uploaded to the Penjaring feature.

1.3. Time and Place of Implementation

The time and place of the Field Work Practices carried out by the author are as follows:

Time : 1 August 2023 – 1 December 2023
Agency : Center for Language Strengthening and Empowerment
Agency Address : Jl. New Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec.
Citeureup, Bogor Regency, West Java 16810

1.4. Objectives and Benefits of Activities

1.4.1. Activity Objectives

This Field Work Practices activity aims to fulfil the writer's obligations as a student in fulfilling course credits in semester 7. Apart from that, this activity also aims to hone students' abilities and knowledge in implementing the theories they have learned in lectures.

1.4.2. Benefits of Activities



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The benefits of implementing this Field Work Practices activity are as follows:

1. Train students to work professionally in a real work environment;
2. Sharpen students' soft skills and hard skills directly as preparation for entering the world of work;
3. Strengthen cooperation between academic parties and agencies so that it can continue for years to come;
4. Develop translation knowledge by making an internship report as a reference for future students;
5. Provide information regarding the general situation of the institution as evaluation material for the agency where the Field Work Practice is carried out.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CLOSING

4.1. Conclusion

Conclusion After carrying out Field Work Practices at the Language Strengthening and Empowerment Center, the author concludes that:

1. The author gets direct work experience and can see the translation process in the government sphere in a professional manner.
2. The author gained new knowledge and experience regarding the business steps of book translation in government agencies.
3. The author gained various new knowledge and experiences, especially in translating children's story books.

As for the conclusions from the Technical Analysis of Children's Storybooks and Cooperation Agreement Texts, it can be concluded that the authors use a variety of translation techniques that reflect adaptability to the nature and needs of each text. In general, the calque technique is the main choice in translating children's stories, showing the author's tendency to maintain literal meaning by adjusting layout and elements such as rhyme. Meanwhile, in the translation of cooperation agreements, literal translation techniques are dominant, reflecting the author's desire to maintain the accuracy and firmness of the agreement text. The differences in the use of translation techniques reflect the author's awareness of the context, purpose and characteristics of the translated text.

4.2. Suggestion

The suggestions that the author can convey after carrying out Field Work Practices activities at the Language Strengthening and Empowerment Center are as follows.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Students are advised to conduct research regarding a general overview of how the organization/agency works before registering with the industry for Field Work Practices purposes,
2. Students ask their supervisors for prior briefing regarding duties, regulations and ethics in the industrial environment before starting their duties at the Field Work Practices location.
4. Field Work Practices students should work in the field they are applying for, namely linguistics and translation which is in line with the BISPRO study program.





REFERENCES

- Adiwimarta, S. S. (1983). KBBI Online. From <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Amilia, I. K. (2010). Annotated translation of the book Just Tell Me What to Say into Indonesian. *lontar.ui*, 8.
- Apri Damai Sagita Krissandi, B. F. (2018). *Children's Literature: Children's Language Learning Media*.
- Aprilia, Z. (2019). CALQUE IN THE NOVEL THE HUNGER GAMES: CATCHING FIRE BY SUZANNE COLLINS.
- Ardi, H. (2018). Introduction to Translation (Introduction to Translation).
- Dewiyanti, N. (2017).
- Juply, D. (2007). *Translation Methods, Strategies, and Techniques: An In-Depth Review*. Indonesian Linguistic Society.
- Ministry of Education and Culture. (n.d.). EYD V. From <https://ejaan.kemdikbud.go.id/>
- Khairuddin. (2015). IMPLEMENTATION OF COOPERATION AGREEMENT BETWEEN PROFESSIONAL COLLECTORS (PROF COLL) AND PT. AL IJARAH INDONESIA FINANCE PEKANBARU BRANCH IN EXECUTING GUARANTEED GOODS.
- Maryati, S. (2017). The Effect of Explicit Methods.
- Ningtyas, B. (2006). Motivation for Using Function Sequence Patterns in Indonesian Language Descriptions in Solopos Daily Newspaper Headlines.
- Prof. Ir. Nizam, M. D. (n.d.). Independent Campus.
- Putrayasa, I. G. (2016). Types and Patterns of Indonesian Sentences.
- Steven, A. (2010). *Complete Indonesian-English Dictionary*.
- Webster, N. (1843). *Merriam Webster Dictionary*.
- WordPress.com. (2014). Translation Techniques Proposed by Molina and Albir 2002.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Keterangan Diterima Magang



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
PUSAT PENGUATAN DAN PEMBERDAYAAN BAHASA
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
Telepon (021) 29099245; Pos-el pustanda@kemdikbud.go.id

Nomor : 1161/I4/PP.02.10/2023 31 Juli 2023
Lampiran : satu berkas
Hal : Surat Persetujuan Menerima Magang Mahasiswa PNJ

Yth. Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan PNJ
Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy
Depok

Dengan hormat,

Menindaklanjuti surat Saudara Nomor B/1072/PL3/PK.01.09/2023 tanggal 26 Juli 2023 tentang Permohonan Magang, kami sampaikan bahwa Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda) bersedia menerima mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta yang bernama

No.	Nama	NIM	Prodi	No. Telp
1.	Savira Septiani	2008411012	Bahasa Inggris Bispro	083818756733

untuk melaksanakan kegiatan magang yang terjadwal pada tanggal 1 Agustus 2023 sampai dengan 2 Desember 2023 dengan ketentuan sebagai berikut.

1. Mahasiswa magang wajib mematuhi tata tertib yang berlaku di Pustanda.
2. Pustanda memberikan kesempatan magang sesuai dengan bidang yang dilamar.
3. Pustanda tidak menyediakan transportasi dan konsumsi selama kegiatan magang berlangsung.

Atas perhatian dan kerja sama Saudara, kami sampaikan terima kasih.

Kepala Pusat,



Iwa Lukmana
NIP 196611271993031002



Catatan :

1. UU ITE No. 11 Tahun 2008 Pasal 5 Ayat 1 "Informasi Elektronik dan/atau Dokumen Elektronik dan/atau hasil cetaknya merupakan alat bukti yang sah."
2. Dokumen ini telah ditandatangani secara elektronik menggunakan sertifikat elektronik yang diterbitkan oleh BSRÉ



Lampiran 2 Form Pembimbingan PKL (Penyelia)



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat : Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC),
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten
Bogor, Jawa Barat.
3. Judul PKL : Pelaksanaan Penerjemahan dan Analisis Teknik
Penerjemahan Buku Cerita Anak dan Dokumen
Perjanjian Kerja Sama
4. Nama Penyelia : Marike Ivone Onsu, S.S., M. Hum

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Membuat rangkuman mengenai Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa 2. Menyunting terjemahan buku cerita anak berjudul "My Big Book of Learning- Musical Instruments" 3. Mencari data buku-buku terjemahan dan memasukkan data tersebut ke dalam Excel yang tersedia 	Kantor Pustanda
Minggu 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Memeriksa hasil suntingan 2. Menyunting bahan terjemahan untuk website 	Kantor Pustanda
Minggu 3	Memberikan kritik dan saran mengenai Penjaring	Kantor Pustanda
Minggu 4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menerjemahkan cerita anak dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang berjudul: <ul style="list-style-type: none"> - "Look Up!" - "The Peacock Who Had No Feathers" 2. Menerjemahkan naskah hukum "Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak" 	Kantor Pustanda
Minggu 5	Ikut serta dalam Konsinyasi Finalisasi Naskah Terjemahan Cerita Anak sebagai Bahan Diplomasi Kebahasaan dalam Rangka Indonesia sebagai Keketuaan ASEAN 2023: <ul style="list-style-type: none"> - Memasukkan data penerjemah yang menerjemahkan naskah cerita anak ke dalam format Excel 	Hotel Le Meridien

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat notulis berdasarkan paparan narasumber dalam kegiatan tersebut	
Minggu 6	Menggabungkan naskah penerjemahan	
Minggu 7	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mendata naskah penerjemahan yang sudah selesai diterjemahkan 2. Menerjemahkan buku cerita anak berima yang berjudul "Chakkuli Wants to Know" 	Kantor Pustaka
Minggu 8	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menggabungkan naskah penerjemahan sesuai dengan data nama-nama penerjemah dan penyunting terjemahan 2. Menerjemahkan 2 buku cerita anak yang berjudul: <ul style="list-style-type: none"> - "Is Dedo Really Mad?" - "Scatter the Rice Clouds" 	Kantor Pustaka
Minggu 9	Mendata setiap buku yang telah diterjemahkan dan memeriksa jumlah buku secara keseluruhan.	Kantor Pustaka
Minggu 10	Menerjemahkan buku cerita anak yang berjudul "Doll's Wedding"	Kantor Pustaka
Minggu 11	Mendata registrasi dan juga file dari acara Pra KBI yang diadakan secara daring	Kantor Pustaka
Minggu 12	<ol style="list-style-type: none"> 1. Menggabungkan naskah penerjemahan 2. Menandai buku yang sudah diterjemahkan pada lembar excel 	Kantor Pustaka
Minggu 13	<p>Ikut serta dalam Finalisasi Pengembangan Lman dan Uji Coba Eksternal Fitur Penjaring:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Membuat notulis berdasarkan paparan narasumber - Memeriksa dan mendata buku hasil terjemahan pada lembar Excel 	Hotel Le Meridien
Minggu 14	<ol style="list-style-type: none"> 1. Memilah level pada buku cerita anak 2. mengatak buku untuk proses penerbitan ISBN 	Kantor Pustaka



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 15	Menggabungkan naskah penerjemahan	Kantor Pustanda
Minggu 16	Ikut serta dalam Evaluasi Pelaksanaan Program Penerjemahan TA 2023: <ul style="list-style-type: none">- Membuat notulis berdasarkan paparan narasumber dalam kegiatan tersebut	Hotel the Hermitage

Bogor, 18 Januari 2024
Koordinasi KKLP Penerjemah

Marike Ivonc Onsu, S.S., M. Hum
NIP: 19770306200312202





Lampiran 3 Form Pembimbingan PKL (Dosen Pembimbing PNJ)



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: http://www.pnj.ac.id e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Pelaksanaan Penerjemahan dan Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita
Anak dan Dokumen Perjanjian Kerja Sama

Table with 4 columns: No, Hari/Tgl, Materi Bimbingan, Tanda Tangan. It contains 5 rows of meeting records with dates from 12/2023 to 01/2024 and various meeting topics.

Depok,
Pembimbing,

Handwritten signature of Dra. Ina Sukaesih

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran 4 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Look Up”

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
<p>ENGLISH – LEVEL 1</p> <p>Look Up!</p> <p>Vani B</p> <p>Aditi Dilip& 11 more</p> <p>Look Up!</p> <p>Written by Vani B</p> <p>Illustrated by Aditi Dilip, Angie & Upesh, Canato Jimo, Greystroke, Jesse Breytenbach , Lauren Holliday, Lavanya Karthik, Musonda Kabwe, Priya Kuriyan, Rijuta Ghate, Shazia Andaleeb and Thea Nicole de Klerk</p> <p>Published By StoryWeaver Community</p>	<p>BAHASA INGGRIS – LEVEL 1</p> <p>Lihat ke Atas!</p> <p>Vani B</p> <p>Aditi Dilip& 11 lainnya</p> <p>Lihat ke Atas!</p> <p>Ditulis oleh Vani B</p> <p>Diilustrasikan oleh Aditi Dilip, Angie & Upesh, Canato Jimo, Greystroke, Jesse Breytenbach, Lauren Holliday, Lavanya Karthik, Musonda Kabwe, Priya Kuriyan, Rijuta Ghate, Shazia Andaleeb, dan Thea Nicole de Klerk</p> <p>Diterbitkan oleh StoryWeaver Community</p>	<p>Establish equivalent</p> <p>Natural borrowing</p>
<p>Tina is bored. Her best friend is out of town and to add to her woes there is a power cut! How can she entertain herself!</p>	<p>Tina sedang bosan. Sahabatnya sedang berada di luar kota, dan yang lebih menyedihkan lagi, mati lampu! Bagaimana dia bisa menghibur dirinya sendiri!</p>	<p>Literal</p>
<p>Look Up!</p> <p>Author: Vani B</p>	<p>Lihat ke Atas!</p> <p>Penulis: Vani B</p>	<p>Establish equivalent</p> <p>Natural borrowing</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Illustrators: Aditi Dilip, Angie & Upesh, Canato Jimo, Greystroke, Jesse Breytenbach , Lauren Holliday, Lavanya Karthik, Musonda Kabwe, Priya Kuriyan, Rijuta Ghate, Shazia Andaleeb and Thea Nicole de Klerk</p>	<p>Ilustrator: Aditi Dilip, Angie & Upesh, Canato Jimo, Greystroke, Jesse Breytenbach, Lauren Holliday, Lavanya Karthik, Musonda Kabwe, Priya Kuriyan, Rijuta Ghate, Shazia Andaleeb, dan Thea Nicole de Klerk</p>	
-	-	
Tina was bored. She had finished her annual exams.	Tina bosan. Dia telah menyelesaikan ujian akhir tahunnya.	Literal
Her best friend Ram was out of town, visiting his grandparents.	Sahabatnya , Ram, pergi ke luar kota mengunjungi kakek dan neneknya.	Transposition
She had done some colouring, played all by herself with her toys. But now she was bored, VERY BORED!!!	Tina baru saja selesai mewarnai, bermain-main sendirian dengan mainannya. Tapi, sekarang dia bosan, SANGAT BOSAN!!!	Kalke
She stormed into the kitchen and said, “ Mom, would you play carrom with me ? ”	Tina berlarian ke dapur dan memanggil ibunya ” Bu, main karambol yuk? ”	Variation
“Dear, I have a conference call to attend, maybe we could play an hour later? ”	”Sayang, ibu harus menghadiri pertemuan, bisakah kita bermain nanti? ”	Modulation



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“why don’t you sit by the window and watch the birds on the trees?” replied her mom.	”kenapa kamu tidak duduk di dekat jendela dan melihat-lihat burung di atas pohon untuk sementara?” balas ibu.	Amplification
“Grr what can a little girl gaze at, all by herself”, exclaimed Tina.	“Grr apa yang bisa dilihat oleh seorang gadis kecil sendirian”, seru Tina.	Kalke
But she had no other opinion. There was a power cut!, she had read all her story books!	Tapi dia tidak punya pilihan lain. Ditambah mati lampu!, dia telah membaca semua buku ceritanya!	Literal
So, Tina sat reluctantly by the window!	Jadi, dengan enggan Tina duduk di dekat jendela!	Modulation
Her eyes soon fell on the clouds drifting in the sky far above.	Tiba-tiba , matanya terhenti pada awan yang mengapung jauh di atas langit.	Modulation
“Wow, that cloud looks like a soft cotton pillow, so fluffy and sponge-like. Just like the one on my bed! “, she exclaimed.	” Wah , awan itu terlihat seperti bola kapas yang lembut, sangat empuk seperti spons. Seperti kasurku!”, seru Tina.	Adaptation
And there that one looks like a mountain! or a plate stacked with laddos.	Awan yang satu itu terlihat seperti gunung! atau laddoo yang diletakkan di atas piring.	Pure borrowing
Her mouth started to water at the thought of laddos!	Mulutnya mulai berair saat membayangkan laddoo!	Literal
Cloud Laddos !, she chuckled. “Would they taste like cotton candy?”, she wondered.	Awan Laddoo!, dia terkekeh. “Apakah rasanya seperti permen kapas?”, Tina bertanya-tanya.	Kalke



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

And boooo ! this looks like a ghost! or maybe a sheep... with lots of wool!	Dan boooo! yang itu seperti hantu! atau mungkin seekor domba... dengan bulu yang lebat!	Kalke
Aah! these look like small bushes in a garden!	Aah! yang ini terlihat seperti semak-semak di kebun!	Kalke
All so neat and nicely trimmed!	Semuanya sangat rapi dan dipangkas dengan baik!	Kalke
And ha ha ! that looks just like my class ! with lots of friends !	Dan ha ha! Itu terlihat seperti teman-temanku di kelas!	Adaptation
Some naughty, some playful, some chirpy and some sleepy!	Ada yang nakal, ada yang bermain-main, ada yang riang gembira, dan ada yang mengantuk!	Literal
and oh ! there is even one shedding tears , just like cry-baby Tanmay in class.	dan oh! bahkan ada yang menangis, seperti Tanmay yang cengeng di kelas.	Adaptation
And this reminds me of Cubbon Park – what with a white rabbit and a fish in an aquarium! and lots of trees!	Dan yang ini mengingatkanku pada Taman Cubbon – dengan kelinci putih dan ikan di kolam! dan banyak pohon!	Kalke
Or is this an underwater scene with fishes and ducks swimming under water?	Atau ini adalah sebuah pemandangan bawah laut dengan banyak ikan dan bebek yang menyelam ke dalam air?	Amplification
And Oh what’s that? Is it a sheep or a donkey? Or a mix of both ! would it bleat baa-baa or bray ? Or may be do both ?	Dan Oh, apa itu? domba atau keledai? Atau campuran keduanya?! apakah akan mengembik seperti kambing	Adaptation



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	atau meringkik seperti keledai ? Atau mungkin keduanya?	
Soon dark clouds gathered in the sky.	Awan gelap berkumpul di langit setelahnya.	Kalke
There were flashes of lighting followed by loud thunder.	Ada kilatan cahaya yang diikuti oleh guntur yang keras.	Amplification
Tina felt scared. But she stood by the window. “Hey, that looks like a man with his arms and legs stretched out! ”	Tina ketakutan. Tapi dia tetap berdiri di dekat jendela. ”Hey, awan itu terlihat seperti laki-laki dengan tangan dan kakinya yang terentang! ”	Transposition
And Oh these like menacing monsters – with big fat noses and the eyes – round and white shaped like the moon. May be the man was trying to wriggle free from the clutch of these monsters!	Dan Oh, awan ini seperti monster yang sedang mengancam – dengan hidung besar dan mata gemuk – bulat dan putih berbentuk seperti bulan. Mungkin pria itu sedang berusaha melepaskan diri dari cengkeraman monster-monster itu!	Transposition
Amma had finished her conference call	Ibu telah menyelesaikan pertemuannya.	Adaptation
Tina could barely hold excitement. She told her amma about all that she saw in the sky!	Tina hampir tidak bisa menahan kegembiraannya. Dia memberi tahu ibunya tentang semua yang ia lihat di langit!	Variation
“Wow Tina, you are such a smart girl”, exclaimed amma! “Maybe it is time I made some real laddoos	“Wah Tina, kamu gadis yang pintar”, seru ibu! “Mungkin ini saatnya ibu buat laddoo	Literal



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

for you, said amma! Hugging a very happy Tina.	sungguhan untukmu, ujar ibu! Memeluk Tina yang sangat bahagia.	
Watching clouds all by myself wasn't bad after all, exclaimed Tina.	Melihat awan-awan seorang diri tidak seburuk itu, seru Tina.	Kalke
When Ram comes back , I am going to tell him about all the fun I had. And maybe we could do Cloud Spotting too.	Saat Ram pulang , aku akan beritahu dia tentang semua keseruan yang aku alami. Dan mungkin kita bisa Melihat Awan bersama.	Transposition
Do you know watching clouds is so much fun! and who knows, you may even spot a rainbow in the sky!	Tahukah kamu? melihat awan sangat menyenangkan! Dan siapa tahu, kamu bahkan akan melihat pelangi di langit!	Kalke
Aren't clouds beautiful? it is just that their beauty is missed because they are omnipresent, so commonplace that people don't notice them!	Bukankah awan sangat indah? Hanya saja keindahannya tidak terlihat karena ada di mana-mana, begitu biasa sehingga orang-orang tidak menyadarinya!	Modulation
Do you know Pretor-Pinney is the founder of the Cloud Appreciation Society !	Tahukah kamu Pretor-Pinney adalah pendiri <i>Cloud Appreciation Society?</i>	Reduction
He asks each of us to do something – looking up at the clouds and letting our imaginations run wild!	Beliau meminta kita melakukan sesuatu – memandangi awan-awan dan membiarkan imajinasi kita bermain.	Variation



Lampiran 5 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “The Peacock who had no Feathers”

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
<p>English – Level 2</p> <p>The Peacock who had no feathers</p> <p>Gayathri Kalyanaraman</p> <p>Sonal Goyal & 1 more</p> <p>The Peacock who had no feathers</p> <p>Written by Gayathri Kalyanaraman</p> <p>Illustrated by Sonal Goyal & 1 more</p> <p>Published by StoryWeaver Community</p>	<p>Bahasa Inggris – Level 2</p> <p>Merak tak berbulu</p> <p>Gayathri Kalyanaraman</p> <p>Sonal Goyal & 1 lainnya</p> <p>Merak tak berbulu</p> <p>Ditulis oleh Gayathri Kalyanaraman</p> <p>Diilustrasikan oleh Sonal Goyal & 1 lainnya</p> <p>Dipublikasikan oleh StoryWeaver Community</p>	<p>Literal</p>
<p>A story about perspective and how the right perspective helps to identify your strengths.</p>	<p>Sebuah cerita tentang sudut pandang dan bagaimana sudut pandang yang tepat membantumu mengetahui kelebihanmu.</p>	<p>Kalke</p>
<p>The Peacock who had no feathers</p> <p>Author: Gayathri Kalyanaraman</p> <p>Illustrator: Sonal Goyal, Sumit Sakhuja, Sumit Sakhuja</p>	<p>Merak tak berbulu</p> <p>Penulis: Gayathri Kalyanaraman</p> <p>Ilustrator: Sonal Goyal, Sumit Sakhuja, Sumit Sakhuja</p>	<p>Literal</p> <p>Natural Borrowing</p>
<p>Little Oviya ran to the mother, “Ma, why have you painted designs around our door?”, she asked.</p>	<p>Oviya kecil berlari ke arah ibunya, ”Ma, kenapa mama melukis pintu rumah kita?”, tanyanya.</p>	<p>Literal</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“Because we live in Art-sinapur. We love to decorate.”, said Oviya’s Mother.	”Karena kita tinggal di Art-sinapur, nak. Kita suka mendekorasi” jawab ibu.	Literal
Oviya ran out to play. She loved everything about Artsinapur.	Oviya berlari keluar rumah untuk bermain, dia mencintai segala hal tentang Art-sinapur.	Literal
She told to herself, “When I am big, I will decorate my home just like Ma does. Why just the home? I will paint the trees, I will paint the river, I will paint the grass...	Dia berkata pada dirinya sendiri, ”Saat aku besar, aku akan mendekorasi rumahku seperti yang Ma lakukan. Mengapa hanya rumah? Aku juga akan melukis pohon-pohon, sungai, dan rumput...”	Reduction
... I will paint that purple mountain”. Wait! What is that? An Elephant? No, it’s a bird. No, it’s a Dinosaur! No, it’s a..	... Aku akan melukiwds bukit ungu itu”. Tunggu! Apa itu? Seekor Gajah? Tidak, itu seekor burung. Tidak, itu Dinosaur! Tidak juga, itu seekor ...	Literal
“Who are you?”, Oviya asked.	”Siapa kamu?” tanya Oviya.	Kalke
“Am the peacock who has no feathers on my tail and no crest on my head.	“Aku seekor merak yang tidak mempunyai bulu di ekorku dan jambul di kepalaku. Merak-merak lain tidak menyukaiku.	Reduction
Other peacocks don’t like me. No one likes me”, said the purple bird, sadly .	Tidak ada yang menyukaiku”, ujar burung berwarna ungu itu dengan raut yang menyedihkan.	Amplification



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“Well, you have to like yourself first”, said Oviya hopping off merrily, “By the way, I like your paintbrush tail and your delicate beak”, she said.	”Pertama, kamu harus menyukai dirimu sendiri” ujar Oviya sambil melompat dengan senang, ”Ngomong-ngomong, aku suka ekormu yang seperti kuas dan paruhmu yang lembut” ujarnya.	Kalke
That night, Oviya woke up to loud noises.	Malam itu, Oviya terbangun karena suara gaduh.	Kalke
She was so scared. Still , she decided to go out and see what it was about.	Dia sangat ketakutan. Namun , dia memutuskan untuk keluar dan melihat apa yang terjadi.	Variation
She took a lamp to light the way. The night was beautiful.	Dia membawa lampu untuk menerangi jalan. Malam itu sangat indah.	Literal
Even more beautiful were the trees. Someone had painted on them!	Namun, pohon-pohon itu bahkan lebih indah. Seseorang telah melukisnya!	Modulation
“Someone has painted all over the trees”, screamed Subbu uncle. “They have even painted the floor”. Observed Muthu.	“Seseorang telah melukis semua pohon”, teriak Paman Subbu. ”Mereka bahkan melukis lantai”. Tambah Muthu.	Literal
“Silence everyone”, roared Turban Thaatha . “The trees look wonderful. Why did not we think of it before? Artsnapur, it is. Now go home and sleep.”, he smiled.	”Mohon tenang semuanya”, seru Turban Thaatha dengan lantang . ”Pohon-pohon ini terlihat luar biasa. Mengapa kita tidak terpikirkan hal ini sebelumnya? Inilah Art-sinapur. Sekarang, pulang dan	Subtitution



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	tidurlah.” katanya sambil tersenyum.	
“Come, lets go home”, said Oviya’s father.	“Ayo kita pulang”, seru ayah Oviya.	Kalke
“Look Oviya, a strange purple bird”, he pointed towards the river”	“Lihat Oviya, seekor burung ungu yang aneh” Ayah menunjuk ke arah sungai.	Kalke
Oviya looked at the Peacock. ”Who are you?”, she asked with a mischievous smile.	Oviya melihat ke arah Merak itu. ”Siapa kamu?”, dia bertanya dengan senyum nakal.	Kalke
“Am the Peacock with the paintbrush tail and delicate beak”, the Peacock winked at Meenu.	“Aku Merak dengan ekor seperti kuas dan paruh yang lembut”, Merak itu mengedipkan matanya ke arah Meenu.	Amplification

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Lampiran 6 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Is Dedo Really Mad?”

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
ENGLISH – LEVEL 3	BAHASA INGGRIS – LEVEL 3	Establish Equivalent
Is Dedo Really Mad? Andrews Tawiah & 2 more Jesse Breytenbach	Apakah Dedo Benar-Benar Gila? Andrews Tawiah & 2 lainnya Jesse Breytenbach	Kalke
Is Dedo Really Mad?	Apakah Dedo Benar-Benar Gila?	Kalke
Written by Andrews Tawiah, Paul Teye and Victoria Wellington	Ditulis oleh Andrews Tawiah, Paul Teye, dan Victoria Wellington	Establish Equivalent
Illustrated by Jesse Breytenbach	Diilustrasikan oleh Jesse Breytenbach	Establish Equivalent
Published By African Storybook Initiative	Diterbitkan oleh African Storybook Initiative	Establish Equivalent
The people of Ogorme think that Dedo is mad, u until she achieves something they couldn't.	Warga Ogorme berpikir bahwa Dedo gila, sampai dia berhasil mencapai sesuatu yang tidak bisa mereka dapatkan.	Literal
Is Dedo Really Mad?	Apakah Dedo Benar-Benar Gila?	Kalke
Authors: Andrews Tawiah, Paul Teye and Victoria Wellington	Penulis: Andrews Tawiah, Paul Teye, dan Victoria Wellington	Establish equivalent
Illustrator: by Jesse Breytenbach	Ilustrator: Jesse Breytenbach	Pure Borrowing
Dedo was a young woman in Ogorme village. She was different to other women.	Dedo adalah seorang gadis di desa Ogorme. Dia berbeda dengan gadis lainnya.	Literal

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

She dressed in torn , dirty clothes. She wore the left slipper on the right foot and the right slipper on the left foot.	Dia berpakaian compang-camping dengan kaus yang kotor. Dia memakai sandal kiri di kaki kanan dan sandal kanan di kaki kiri.	Transposition
Dedo did not talk to anyone in the village. She also did not work with anybody. She would talk to herself, jump and clap her hands.	Dedo tidak berbicara pada siapapun di desa. Dia juga tidak bekerja dengan siapapun. Dia hanya akan berbicara dengan dirinya sendiri, melompat, dan bertepuk tangan.	Literal
Sometimes Dedo picked up food from the ground and ate it.	Terkadang Dedo mengambil makanan dari tanah dan memakannya.	Amplification
She had never fallen sick, despite eating from the ground . Nobody in the village had given her medicine, nor taken her to the hospital to be cured of any sickness .	Dia tidak pernah jatuh sakit, bahkan setelah memakan makanan dari tanah . Tidak ada satupun orang dari desa yang memberinya obat, atau bahkan membawanya ke rumah sakit untuk diperiksa .	Modulation
Some people of Ogorme village saw Dedo as mad. Others said she was a witch.	Beberapa warga Ogorme menganggap bahwa Dedo gila. Lainnya mengatakan bahwa dia adalah penyihir.	Kalke
They insulted her. They asked her not to fetch water from where Ogorme people fetched their drinking water.	Mereka mencelanya. Mereka melarang Dedo mengambil air dari tempat warga Ogorme mengambil air minum mereka.	Kalke
Then came the farming season . Dedo had a hoe, a cutlass and a dirty bucket.	Beberapa waktu berlalu, datanglah musim bercocok	Amplification



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	tanam. Dedo memiliki cangkul, celurit, dan ember yang kotor.	
She used the hoe and cutlass to weed the land. She used the bucket to fetch water for use on the farm.	Dia menggunakan cangkul dan celurit untuk mencabuti rumput liar di ladang. Dia juga menggunakan ember untuk mengambil air yang akan digunakan di ladang.	Variation
Dedo planted maize and groundnuts. She worked on her farm every day.	Dedo menanam jagung dan kacang tanah. Dia bekerja di ladangnya setiap hari.	Literal
The people of Ogorme stood by, watched and laughed at her. She did not mind them and took care of her crops.	Warga Ogorme berdiri di kejauhan, menonton, dan menertawakannya. Dedo tidak peduli dengan mereka dan merawat tanamannya dengan baik.	Transposition
Any time she worked on the farm, she would sing, "Laziness kills! Don't belazy. You will go hungry."	Setiap kali Dedo bekerja di ladang, dia selalu bernyanyi, "Kemalasan membunuhmu! Jangan malas. Kamu akan kelaparan."	Variation
As Dedo sang, she clapped, jumped and danced.	Saat Dedo bernyanyi, dia bertepuk tangan, melompat, dan menari.	Literal
Three months later, Dedo's crops bore many fruits.	Tiga bulan kemudian, tanaman Dedo berbuah banyak.	Kalke
It was time for harvesting. The husks of the maize looked green	Saatnya untuk panen. Kulit luar jagung terlihat hijau dan segar.	Transposition



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

and fresh. The silk was brown in color.	Rambut jagung berwarna coklat.	
The people of Ogorme now went to Dedo to beg for maize and groundnuts.	Warga Ogorme sekarang pergi menemui Dedo untuk memohon diberikan jagung dan kacang tanah.	Amplification
Even though she freely gave them food, some wicked people went to steal when she was not at the farm.	Meskipun Dedo memberikan makanan dengan gratis kepada mereka, beberapa orang jahat pergi mencuri ketika dia tidak ada di ladang.	Kalke
One day, a stranger visited Ogorme village. He saw Dedo on her farm. He was very happy to see the work she had done.	Suatu hari, orang asing mengunjungi desa Ogorme. Dia melihat Dedo di ladangnya. Dia sangat senang melihat pekerjaan Dedo.	Reduction
The stranger greeted her, “ Ayekoo! ” But Dedo did not answer.	Orang asing itu menyapanya, “ Haloo! ”. Namun, Dedo tidak menjawab.	Adaptation
The stranger did not understand Dedo. He went to the village to find out more about her.	Orang asing itu tidak mengenal Dedo. Dia pergi ke desa untuk mencari tahu tentangnya.	Literal
Some of people of Ogorme village told him that Dedo was mad.	Beberapa warga desa Ogorme mengatakan kepadanya bahwa Dedo gila.	Kalke
Looking at Dedo’s hard work and the farm, the stranger asked himself, “Is Dedo really mad?”	Melihat kerja keras dan pekerjaan Dedo, orang asing itu bertanya-tanya, ”Apakah Dedo benar-benar gila?”	Transposition
He said out loud, “ Well then, I have never seen a mad woman like her in all my life!”	Dia berkata dengan lantang, "Saya belum pernah melihat	Reduction

	seorang wanita gila seperti dia sepanjang hidup saya!"	
--	--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Lampiran 7 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Chhakuli Wants to Know”

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
Chhakuli is nine and doing quite fine. She is not scared of asking questions or giving out opinions . Join her as she figures out what her family members do all day long. Don't forget to take her bits of advice.	Chhakuli berusia sembilan tahun dan tumbuh dengan baik. Dia tidak takut untuk bertanya atau berpendapat . Ikutlah dengannya untuk mencari tahu apa yang dilakukan anggota keluarganya sepanjang hari. Jangan lupa untuk mengikuti sedikit saran dari Chhakuli.	Transposition
Storyweaver Community Level 2	Storyweaver Community Level 2	Pure Borrowing
Chhakuli wants to know	Chhakuli si penasaran	Variation
Author: Ankit Dwivedi	Penulis: Ankit Dwivedi	Establish Equivalent
Illustrators: Phidi Pulu, Preeti Krishnamurthy, Rajiv Eipe, Ruchi Shah, Suvidha Mistry, Tapas Guha	Ilustrator: Phidi Pulu, Preeti Krishnamurthy, Rajiv Eipe, Ruchi Shah, Suvidha Mistry, Tapas Guha	Natural borrowing
Chhakuli goes to grandma asking, ‘Daadi! Daadi! All day long, what do you do? What do you do?’ <i>I look after the pets and plants</i> <i>I take care of all their wants</i>	Chhakuli menemui neneknya dan bertanya, ‘Nenek! Nenek! Sepanjang hari ini, apa yang kamu lakukan? Apa yang kamu lakukan?’	Adaptation Transposition Variation

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><i>I pour them love and they all share</i></p> <p><i>I sit and smile on my armchair.</i></p> <p>Why don't you sing for me something new?</p> <p><i>Okay, darling, just for you.</i></p>	<p>Aku merawat hewan peliharaan dan tanaman</p> <p>Aku menyediakan yang mereka butuhkan</p> <p>Aku memberikan kasih sayang yang sama untuk mereka</p> <p>Aku duduk di kursi sembari tersenyum bahagia.</p> <p>Akankah kamu bernyanyi untukku?</p> <p><i>Tentu, sayang, dengan senang hati.</i></p>	
<p>Chhakuli goes to Bhaiya asking 'Bhaiya! Bhaiya!</p> <p>All day long, what do you do? What do you do?'</p> <p><i>I wake up early and go for a jog</i></p> <p><i>I chat with my friends, we laugh and talk</i></p> <p><i>when it's time, I walk to school</i></p> <p><i>we read and we write, it's all so cool</i></p> <p><i>I do my homework and go to play</i></p> <p><i>That is how I end my day</i></p> <p>Why don't you fold your clothes? Is that not cool?</p>	<p>Chhakuli menemui Kakaknya dan bertanya,</p> <p>'Kakak! Kakak!</p> <p>Sepanjang hari ini, apa yang kamu lakukan?</p> <p>Apa yang kamu lakukan?'</p> <p>Aku bangun pagi dan berolahraga</p> <p>Aku berbincang dengan teman-temanku, tertawa, dan bercerita</p> <p>Saat waktunya tiba, aku pergi ke sekolah</p> <p>Kami membaca dan menulis, semuanya terasa begitu indah</p> <p>Aku pergi bermain setelah mengerjakan pekerjaan rumahku</p>	<p>Adaptation</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><i>Oh yes, darling, now I would.</i></p>	<p><i>Itulah caraku menikmati hariku</i></p> <p>Mengapa kamu tidak melipat pakaianmu? Apakah itu tidak menyenangkan?</p> <p><i>Baiklah sayang, akan ku lipat.</i></p>	
<p>Chhakuli goes to Doggy asking, ‘Ludo! Ludo! All day long, what do you do? What do you do?’ BowBoww, Bowww BowBoww, Bowww That sounds like a lot of work. Why don’t you dance with me? BowBoww, BowBoww Boww</p>	<p>Chhakuli menemui anjingnya dan bertanya, ‘Ludo! Ludo! Sepanjang hari ini, apa yang kamu lakukan? Apa yang kamu lakukan?’ GukGuk, GukGuk Guk GukGuk, GukGuk Guk Kamu terdengar seperti melakukan banyak hal. Maukah kamu menari bersamaku? GukGuk, GukGuk Guk</p>	<p>Adaptation</p> <p>Modulation</p>
<p>Chhakuli goes to Papa asking ‘Papa! Papa! All day long, what do you do? What do you do?’ <i>I run a shop in the marketplace</i></p>	<p>Chhakuli bertanya kepada Papa ‘Papa! Papa! Sepanjang hari, apa yang kamu lakukan? Apa yang kamu lakukan?</p>	<p>Amplification</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><i>So many customers, I daily face</i></p> <p><i>I give the, goods, they pay me money</i></p> <p><i>That's how the shop runs, honey</i></p> <p>Why don't you do the dishes? Is that not work?</p> <p><i>Hmm Darling, I think I should.</i></p>	<p><i>Aku menjalankan sebuah toko di pasar</i></p> <p>Setiap hari banyak sekali pelanggan yang aku hadapi dengan sabar</p> <p><i>Aku memberikan barang dan mereka membayarku dengan uang</i></p> <p><i>Begitulah cara toko berjalan, sayang</i></p> <p>Mengapa kamu tidak mencuci piringnya? Apakah itu tidak termasuk bekerja?</p> <p><i>Hmm Sayang, ku pikir sudah seharusnya.</i></p>	
<p>Chhakuli goes to Mommy asking</p> <p>‘Mommy! Mommy!</p> <p>All day long, what do you do? What do you do?’</p> <p><i>I get up and pray before the sun</i></p> <p><i>I bathe and I cook for everyone</i></p> <p><i>I clean the house and i clean you up</i></p> <p><i>I keep on eye when yo play with the pup</i></p> <p><i>I wash the clothes and get them pressed</i></p>	<p>Chhakuli menemui ibunya dan bertanya,</p> <p>‘Tbu! Ibu!</p> <p>Sepanjang hari ini, apa yang kamu lakukan?</p> <p>Apa yang kamu lakukan?’</p> <p>Aku bangun dan beribadah sebelum fajar</p> <p>Aku mandi dan masak untuk keluarga besar</p> <p>Aku membersihkan rumah dan memandikanmu</p>	<p>Transposition</p> <p>Creative Discursion</p> <p>Adaptation</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><i>I go to sleep when there's no more task</i></p> <p><i>But, Chhakuli, my dear, why do you ask?</i></p> <p>Oh my god! So much Work. All the time. For a while, why don't you just chill?</p> <p><i>Haha... Darling, now I will.</i></p>	<p>Aku memperhatikan saat kamu bermain dengan anak anjing itu</p> <p>Aku mencuci pakaian lalu menyetrikanya</p> <p>Aku pergi tidur ketika tidak ada tugas lainnya</p> <p>Tetapi, Chhakuli, sayangku, mengapa kamu bertanya?</p> <p>Ya Tuhan! Banyak sekali pekerjaan. Sepanjang waktu. Untuk sementara, kenapa kamu tidak bersantai dahulu?</p> <p><i>Haha ... Sayang, sekarang akan aku lakukan.</i></p>	
---	--	--

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Lampiran 8 Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak “Perjanjian Kerja Sama”

BSu	BSa	Teknik Penerjemahan
<p>PERJANJIAN KERJA SAMA ANTARA BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA DAN XXXX</p>	<p>COOPERATION AGREEMENT BETWEEN AGENCY FOR LANGUAGE DEVELOPMENT AND CULTIVATION AND XXXX</p>	Literal
<p>TENTANG</p>	<p>CONCERNING</p>	Literal
<p>PENERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK</p>	<p>TRANSLATION OF CHILDREN'S STORYBOOK</p>	Literal
<p>NOMOR:</p>	<p>NUMBER:</p>	Establish Equivalent
<p>NOMOR:</p>	<p>NUMBER:</p>	Establish Equivalent
<p>Pada hari ini, tanggal..., yang bertanda tangan di bawah ini.</p>	<p>On this day, ..., the undersigned:</p>	Reduction
<p>1. E. Aminuddin Aziz: Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang</p>	<p>1. E. Aminuddin Aziz: Head of Agency for Language Development and Cultivation, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology in this matter acting for and on behalf of Agency for Language Development and Cultivation that</p>	Literal

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>berkedudukan di Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur, yang selanjutnya disebut PIHAK PERTAMA.</p>	<p>located at Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta, hereinafter referred to as FIRST PARTY.</p>	
<p>2., dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama, yang berkedudukan di Jalan, yang selanjutnya disebut PIHAK KEDUA.</p>	<p>2., in this matter acting for and on behalf of, that located at Jalan....., hereinafter referred to as SECOND PARTY.</p>	<p>Literal</p>
<p>PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA secara bersama-sama disebut sebagai PARA PIHAK, sepakat mengadakan Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak bertema STEAM (<i>Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics</i>) dengan ketentuan sebagai berikut.</p>	<p>FIRST PARTY and SECOND PARTY are collectively referred to as PARTIES, hereby agree to enter into a Cooperation Agreement concerning Translation of Children's Storybook with the theme of STEAM (<i>Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics</i>), under the following provisions.</p>	<p>Transposition Amplification</p>
<p>MAKSUD DAN TUJUAN</p>	<p>PURPOSE AND OBJECTIVE</p>	<p>Literal</p>
<p>Pasal 1</p>	<p>Article 1</p>	
<p>(1) Perjanjian kerja sama ini dimaksudkan sebagai</p>	<p>(1) This cooperation agreement is intended as</p>	<p>Transposition Kalke</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pedoman bagi PARA PIHAK dalam melaksanakan koordinasi dan kerja sama sesuai dengan tugas, fungsi, dan wewenang masing-masing .	the guidelines for PARTIES in performing coordination and cooperation in accordance with their respective duties, functions, and authorities.	
(2) Tujuan Perjanjian Kerja Sama ini adalah untuk mendukung diplomasi bahasa melalui penerjemahan dan publikasi koleksi buku cerita anak dari XXX.	(2) The objective of this Cooperation Agreement is to support language diplomacy through the translation and publication of a collection of children's storybooks from XXX.	Literal
RUANG LINGKUP	SCOPE	Literal
Pasal 2	Article 2	Literal
Ruang lingkup kerja sama ini meliputi:	This scope of cooperation, as follows:	Literal Transposition
C. PIHAK PERTAMA melaksanakan penerjemahan buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia; dan	C. FIRST PARTY conducting translation of children's storybook provided by SECOND PARTY from English to Bahasa; and	Literal
D. PIHAK KEDUA mendapatkan buku bacaan peningkatan literasi anak dari PIHAK PERTAMA .	C. SECOND PARTY obtaining children's literacy improvement reading book from FIRST PARTY .	Literal



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PELAKSANAAN	IMPLEMENTATION	Establish equivalent
Pasal 3	Article 3	Establish equivalent
Pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dikoordinasikan oleh Iwa Lukmana, Kepala Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, dan _____, XXX.	This implementation of this Cooperation Agreement is coordinated by Iwa Lukmana , Head of Language Strengthening and Empowerment Center, and _____, XXX.	Literal
TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB	DUTY AND RESPONSIBILITY	Establish equivalent
Pasal 4	Article 4	Establish equivalent
(1) PIHAK PERTAMA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:	(1) FIRST PARTY is having duties and responsibilities, as follows:	Literal
a. melakukan penerjemahan koleksi buku cerita anak dari PIHAK KEDUA dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia;	a. conducting translation of children's book collections from SECOND PARTY in English to Bahasa;	Literal Kalke
b. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan;	b. submitting translator name in the translated book;	Literal
c. melakukan penelaahan dan penyuntingan akhir untuk menjaga kualitas terjemahan; dan	c. conducting legal and acceptable English language examinations and final editing to maintain the quality of translations;	Kalke Establish equivalent



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

d. menyediakan ____ judul buku cerita anak bertema budaya dalam bahasa Indonesia, Inggris, atau Mandarin untuk dimasukkan ke dalam koleksi perpustakaan XXX.	d. providing ____ titles of children's storybooks with cultural themes in Bahasa, English, or Mandarin to be submitted to the collection of XXX.	Literal
(2) PIHAK KEDUA memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:	(2) SECOND PARTY is having duties and responsibilities, as follows:	Literal
a. menyediakan _____ judul buku dari XXX yang akan diterjemahkan oleh PIHAK PERTAMA ;	a. providing ____ titles of books from XXX which will be translated by FIRST PARTY ;	literal
b. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku;	b. agreeing that FIRST PARTY may submit logo and mascot of books;	literal
c. menyetujui bahwa PIHAK PERTAMA dapat mencantumkan lini kredit dalam buku terjemahan yang berbunyi “ _____ ”.	c. agreeing that FIRST PARTY may include a line of credit in the translation book that reads “ _____ ”.	Literal
d. menyetujui bahwa buku terjemahan PIHAK PERTAMA akan diunggah dan dipublikasikan di	d. agreeing that the translation book of FIRST PARTY will be uploaded and published	Kalke



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>laman resmi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta laman penerjemahan daring, serta didaftarkan di bawah lisensi CC-by-NC 4.0 yang kemudian dapat diedit, dihapus dan dimodifikasi serta dapat ditampilkan di media lain.</p>	<p>at official website of Agency for Language Development and Cultivation also at online translation website, and registered by CC-by-NC 4.0 license that can then be edited, deleted, modified, and displayed in other media.</p>	
PEMBIAYAAN	FINANCING	Establish equivalent
Pasal 5	Article 5	Establish equivalent
<p>Biaya yang timbul sebagai akibat dari pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dibebankan kepada PARA PIHAK sesuai dengan peraturan perundang-undangan.</p>	<p>Any costs incurred due to the implementation of this Cooperation Agreement shall be charged by the PARTIES in accordance with applicable laws and regulations.</p>	Kalke Transposition Modulation
PEMANTAUAN DAN EVALUASI	MONITORING AND EVALUATION	Establish equivalent
Pasal 6	Article 6	Establish equivalent
<p>Pemantauan dan evaluasi pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dilakukan secara bersama-sama oleh PARA PIHAK sekurang-kurangnya 1 (satu) kali dalam satu tahun.</p>	<p>Monitoring and evaluation of the implementation of this Cooperation Agreement shall be conducted jointly by the PARTIES at least as an annual activity.</p>	Kalke Transposition
KORESPONDENSI	CORRESPONDENCE	Establish equivalent



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 7	Article 7	Establish equivalent
<p>(1) Segala surat-menyurat serta pemberitahuan yang diperlukan dan diharuskan dalam pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini harus disampaikan kepada PARA PIHAK melalui alamat di bawah ini.</p> <p>PIHAK PERTAMA</p> <p>Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa</p> <p>Alamat : Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur</p> <p>Telepon : (021) 29099245</p> <p>Posel : kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</p> <p>PIHAK KEDUA</p> <p>XXX</p> <p>Alamat :</p> <p>Telepon :</p> <p>Posel :</p>	<p>(1) Any correspondence and notices that are necessitated and required in the implementation of this Cooperation Agreement shall be submitted to the PARTIES to their address below.</p> <p>FIRST PARTY</p> <p>Head of Agency for Language Development and Cultivation</p> <p>Address: Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta</p> <p>Tel.: (021) 29099245</p> <p>Email: kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</p> <p>SECOND PARTY</p> <p>XXX</p> <p>Address:</p> <p>Tel.:</p> <p>Email:</p>	<p>Literal</p> <p>Transposition</p>
<p>(2) Penggantian dan/atau perubahan ketentuan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) oleh salah</p>	<p>Replacement and/or amendment of the provisions as referred to in paragraph (1) by one of the PARTY must be</p>	<p>Establish equivalent</p> <p>Modulation</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>satu PIHAK harus dilakukan pemberitahuan secara tertulis kepada PIHAK lainnya.</p>	<p>notified in a written form to the other PARTY.</p>	
<p>JANGKA WAKTU</p>	<p>TERMINATION</p>	<p>Establish equivalent</p>
<p>Pasal 8</p>	<p>Article 8</p>	<p>Establish equivalent</p>
<p>(1) Perjanjian Kerja Sama ini berlaku selama 1 (satu) tahun sejak tanggal ditandatangani oleh PARA PIHAK dan dapat diperpanjang atau diakhiri berdasarkan kesepakatan PARA PIHAK.</p>	<p>(1) This Cooperation Agreement is applicable for one (1) year from the date signed by the PARTIES and may be extended or terminated based on the agreement of the PARTIES.</p>	<p>Kalke</p>
<p>(2) Perjanjian Kerja Sama ini dapat diperpanjang sesuai kebutuhan berdasarkan kesepakatan PARA PIHAK, dengan terlebih dahulu dilakukan koordinasi paling lambat 3 bulan sebelum berakhir masa berlakunya Perjanjian Kerja Sama ini.</p>	<p>(2) This Cooperation Agreement may be extended as needed based on the agreement of the PARTIES, with prior coordination no later than 3 months before the termination of this Cooperation Agreement.</p>	<p>Kalke Establish equivalent</p>
<p>(3) Perjanjian Kerja Sama ini dapat diakhiri sebelum jangka waktu sebagaimana dimaksud</p>	<p>(3) The Cooperation Agreement may be terminated prior to the period referred to in</p>	<p>Literal</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>pada ayat (1) dengan ketentuan PIHAK yang bermaksud mengakhiri Perjanjian Kerja Sama wajib memberitahukan secara tertulis pada PIHAK lainnya paling lambat 3 bulan sebelum rencana pengakhiran.</p>	<p>paragraph (1) provided that the PARTY intending to terminate the Cooperation Agreement shall notify the other PARTY in writing within 3 months prior to the planned termination.</p>	
<p>LAIN-LAIN</p>	<p>MISCELLANEOUS</p>	<p>Variation</p>
<p>Pasal 9</p>	<p>Article 9</p>	<p>Establish equivalent</p>
<p>(1) Perjanjian Kerja Sama ini dapat berakhir atau batal dengan sendirinya apabila terjadi:</p>	<p>(1) The Cooperation Agreement may be terminated or canceled by operation of law in the event of:</p>	<p>Kalke</p>
<p>a. perubahan ketentuan perundang-undangan atau perubahan kebijakan pemerintah yang tidak memungkinkan berlangsungnya Perjanjian Kerja Sama ini;</p>	<p>a. amendments to laws and regulations or government policies that shall make it unlawful for this Cooperation Agreement to be executed;</p>	<p>Amplification</p>
<p>b. keadaan kahar (force majeure), antara lain kebakaran, bencana alam, gempa bumi, pemogokan masal,</p>	<p>b. force majeure, including fires, natural disasters, earthquakes, mass strikes, riots, wars,</p>	<p>Reduction</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kerusuhan, perang, pandemi, dan sebagainya sebagai akibat alam dan tidak dapat dihindari oleh PIHAK yang terkena.	pandemics, and others as a result of nature and cannot be avoided by the affected PARTIES .	
(2) PIHAK yang terkena keadaan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib memberitahukan kepada PIHAK lainnya.	(2) The PARTIES affected by the circumstances referred to in paragraph (1) shall notify the other PARTIES .	Literal
(3) Hal-hal yang dianggap perlu dan belum diatur dalam Perjanjian Kerja Sama ini akan diatur tersendiri dalam suatu addendum yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dengan Perjanjian Kerja Sama ini.	(3) Matters deemed necessary and are not provided for herein, shall be provided separately in an addendum that is an integral part of this Cooperation Agreement.	Literal
PENUTUP	CLOSING PROVISIONS	Adaptation
Pasal 10	Article 10	Establish equivalent
Perjanjian Kerja Sama ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli, bermeterai cukup, masing-masing tertulis sama dan mempunyai kekuatan hukum	This Cooperation Agreement is drawn up in two (2) counterparts, duly stamped, each of which is equally written and has the same legal force,	Kalke



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

yang sama, dan setiap pihak mendapat 1 (satu) rangkap asli.	and each party shall receive one (1) counterpart.	
PIHAK PERTAMA	FIRST PARTY	Kalke
PIHAK KEDUA	SECOND PARTY	Kalke
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa,	Head of Agency for Language Development and Cultivation,	Establish equivalent
E. Aminuddin Aziz	E. Aminuddin Aziz	





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 9 Dokumentasi Praktik Kerja Lapangan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK

